

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İktüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

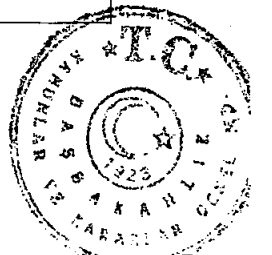
TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	25 Aralık 2015			E.No: 1/421	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TÜRK KAMU İÇİŞİLERİ VE KAMU İHTİSAPLARI BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

12/11/15

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

100.	1/775	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
101.	1/805	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tayland Krallık Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
102.	1/810	Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında işbirliği ve Karşılıklı idari Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
103.	1/824	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında işbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
104.	1/830	Uzak Pazarlardan Turist Çekilmesi Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
105.	<u>1/856</u>	Türkiye Cumhuriyet ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
106.	1/874	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Şehircilik Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
107.	1/886	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Hayvancılık ve Hayvan Sağlığı Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
108.	1/908	Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
109.	1/921	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliği Konseyi Kurulmasına Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
110.	1/926	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
111.	1/987	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-816 - 5679

10/10/2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

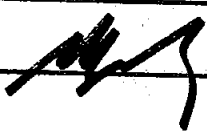
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 10/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tall Komisyon	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	30 Ekim 2013 E. No: 1/856			
Ysn.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
	16		13	144
TBMM BAŞKANI 				

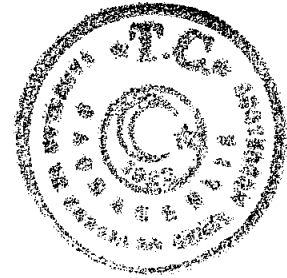
T.C. MİLLÎ KAMU HİZMETLERİ BAKANLIĞI
10 Ekim 2013
Nispetiye

T.C. MİLLÎ KAMU HİZMETLERİ BAKANLIĞI
10 Ekim 2013
NO: 250943

GEREKÇE

6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşması" ile; turizm alanında karşılıklı yatırım ve girişimciliğin desteklenmesi, karşılıklı turizm talebinin artırılması amacıyla tur operatörleri, film ekipleri, kanaat önderleri ve benzeri kişilerin ağırlanması, turizmin pazarlanması alanındaki kuruluşlara teknik destek sağlanması, müzik ve tiyatro festivalleri ile turizm alanındaki sergi, sempozyum ve kongrelere katılım sağlanması, karşılıklı çalıştaylar düzenlenmesi, uzman eğitimi ve yeni teknolojilerle ilgili bilgi değişimi, turist konaklama tesislerinin kalitesinin artırılması, sürdürülebilir turizm, toplum temelli turizm, kültür ve miras turizmi konularında işbirliği gerçekleştirilmesi amaçlanmaktadır.

Söz konusu Anlaşmayla iki ülke halkı arasında kardeşlik bağlarının güçlendirilmesi ve sürdürülebilir kalkınmanın hedeflerine ulaşmak, sosyal ve ekonomik gelişmeye katkıda bulunmak amacıyla turizmde işbirliğinin geliştirilmesi öngörülmektedir.



T/ 617

Hükümetin Tebrik Ettigi Memur

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

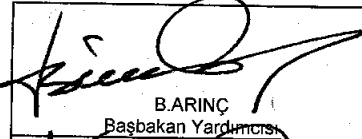
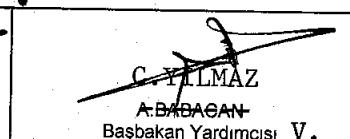
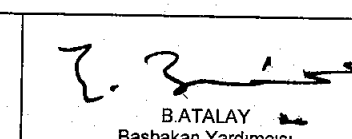
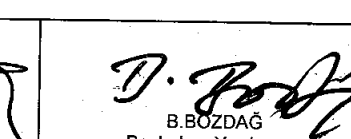
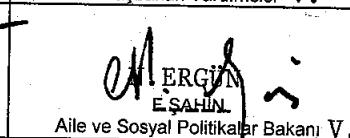
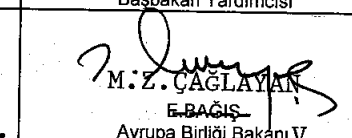
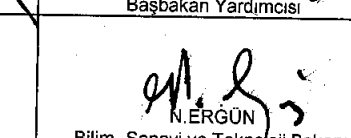
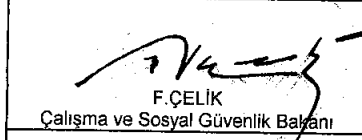
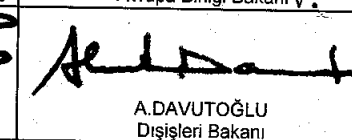
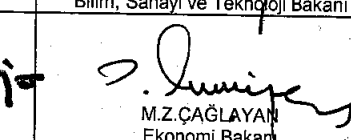
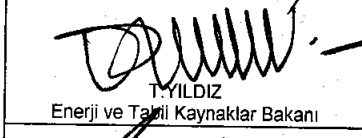
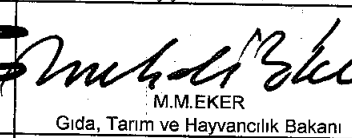
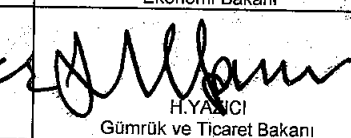
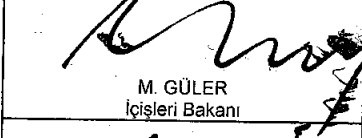
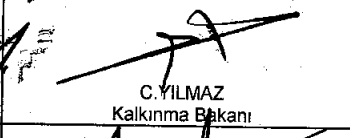
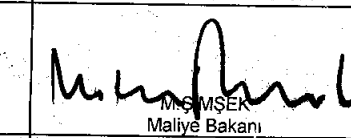
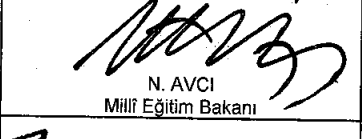
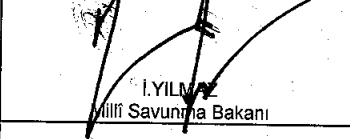
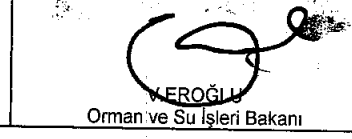
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2arf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ A. BADAĞAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 B. ARINÇ S. ERGİN Adalet Bakanı V.	 M. ERGÜN E. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 S. KILIÇ E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı V.	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAVUZ Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. M. ŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 M. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-816

1401



11

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE

TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.

Mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirmek arzusuyla;

Turizmin karşılıklı anlayışı geliştirmede önemli bir araç olduğunun farkında olarak, iki ülke arasındaki dostluk ve işbirliğinin güçlendirilmesini arzu ederek,

İki ülke halkları arasında karşılıklı kardeşlik bağlarını geliştirmeyi dileyerek,

Sürdürülebilir gelişmenin hedeflerine ulaşmak, sosyal ve ekonomik gelişmeye katkıda bulunmak amacıyla turizmde işbirliğinin gelişmesine gayret ederek;

MADDE 1

Amaç

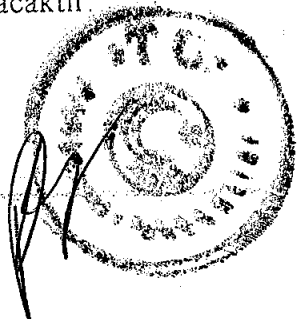
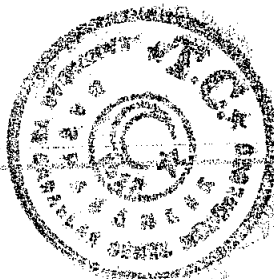
Taraflar eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkelerine bağlı kalarak kendi yetkileri çerçevesinde turizm alanında işbirliğini arttıracak, geliştirecek ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Yürütme Mercileri

İşbu Anlaşmanın yürütülmesinden sorumlu olan yetkili makamlar:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Kültür ve Turizm Bakanlığı,
- b) Tunus Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Turizm Bakanlığı olacaktır.



MADDE 3

Turizm Yatırımı

Taraflar, turizm alanında karşılıklı yatırımı ve girişimciliği desteklemek amacıyla, ülkelerinde turizm alanında faaliyet gösteren kurumların, profesyonellerin ve diğer organların, gayretlerini ve kazanımlarını teşvik edecek, geliştirecek ve destekleyeceklerdir.

Taraflar, potansiyel yatırımcıları her iki ülkedeki turizm olanakları konusunda bilgilendireceklerdir.

Taraflar, turizm alanındaki küçük ve orta ölçekli işletmelerin finansman ve kapasite gelişimindeki deneyimlerini paylaşacaklardır.

MADDE 4

Turizme Yönelik Tanıtım ve Pazarlama

Taraflar, turizmin pazarlanması alanındaki kuruluşlara teknik destek sağlama konusunda işbirliğinde bulunacaklardır. Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak iki ülkede turizm tanıtma ofislerinin kurulması imkanlarını değerlendireceklerdir.

MADDE 5

Konaklama Kalitesinin Arttırılması

Taraflar, turist konaklama tesislerinin sınıflandırılması ve kalite kontrolü alanındaki deneyimlerini paylaşacaklardır.

Taraflar, mesleki turizm eğitimi konusunda uzman kişilerin deneyimlerinden yararlanılması, turizm bilincinin güçlendirilmesi amacıyla seminerler gerçekleştirilmesi, konaklama ve yeme-içme işletmelerinde çalışan personele yönelik olarak mesleki turizm eğitim programlarının geliştirilmesi ve düzenlenmesi konularında işbirliği yapacaklardır.

MADDE 6

Turizme Yönelik Araştırma ve Geliştirme

Taraflar, sürdürülebilir turizm konusunda ortaklaşa özel bir alt başlık çerçevesinde işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, veri toplanması, analizi ve yayınlanması alanlarındaki kapasite gelişimi hususunda işbirliği yapacaklardır.



MADDE 7**Kırsal ve Kültürel Turizmin Geliştirilmesi**

Taraflar, kırsal turizm aracılığıyla yerel halkın ekonomik gelişimine yönelik faydanın en üst düzeye çıkarılması amacıyla işbirliğinde bulunacaklardır.

Taraflar, toplum temelli turizm projeleri, kültürel ve miras turizmi konularında işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 8**Turizm Faaliyetleri ve Kültürel Değişim**

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek turizm faaliyetleri ve festivalleri hakkında bilgi değişimi ile kültür ve turizm verileri değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, ülkelerinden özel grupların, bireysel turistler ve turist gruplarının müzik ve tiyatro festivalleri ile turizm alanında sergi, sempozyum ve kongrelere katılımlarını destekleyeceklerdir.

Her iki ülkede seyahat sektörüne yönelik karşılıklı olarak çalıştaylar düzenlenmesi planlanacaktır.

Her iki ülke arasında karşılıklı turizm talebinin artırılması amacıyla; tur operatörleri, gazeteciler, film ekipleri, havayolu temsilcileri, seyahat yazarları, kanaat önderleri vb. kişilerin ağırlanması sağlanacaktır.

MADDE 9**Uzman ve Bilgi Değişimi**

Taraflar, her iki ülkenin resmi görevlileri için, görevlendirilecek uzman personelin konaklama masrafları ile diğer zaruri giderlerinin ev sahibi ülke tarafından karşılanarak turizm pazarlaması, turizmin sürdürülebilir gelişimi ve ilgili alanları içeren temel yeterlilik konularında eğitim programları düzenleyeceklerdir. Mesleki eğitim ve karşılıklı değişim programları organize edilecektir. Her iki ülkedeki turizm lisans ve yüksek lisans programları geliştirilecek ve bu konuda deneyim paylaşımı gerçekleştirilecektir. Her iki ülkenin turizm kuruluşları arasındaki yakın işbirliğini geliştireceklerdir.

1. Taraflar, turizm alanında aşağıdaki konuları içeren hususlarda bilgi paylaşımında bulunacaklardır:



- a) Turizm mevzuatı ve idari organizasyon gelişim stratejisi,
- b) Otel yönetimi, tesislerin yönetimi ve turizme katkıda bulunan diğer kuruluşların yönetimi gibi işletme deneyimleri,
- c) Turistik tesislerin nitelik değerlendirme standartları çerçevesinde sınıflandırılması ve belgelendirilmesi, çevreye duyarlılık ölçütlerinin belirlenmesi,
- d) Yatırımların, yenilikçilik ve sürdürülebilir turizm ilkeleri doğrultusunda yönlendirilmesi.

2. Taraflar, hem yerel hem de uluslararası turizm alanında, turizmi teşvik etmek ve geliştirmek için mevcut veya yeni turizm ürünleri ile yeni teknolojilerle ilgili bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

MADDE 10

Koordinasyon ve İşbirliği

Taraflar, kendi yönetimleriyle diğer ilgili uluslararası örgütler arasında turizm alanında işbirliğini karşılıklı istişare yoluyla koordine edeceklerdir. Ayrıca Taraflar, Birleşmiş Milletler Dünya Turizm Örgütü ve diğer uluslararası organizasyonlar çerçevesinde işbirliğini geliştireceklerdir.

MADDE 11

Ortak Komisyon

Taraflar, işbu Anlaşma'nın yürütülmesi ve iki ülke arasındaki turizm ilişkilerinin geliştirmesi için gerekli programları hazırlamak amacıyla bir turizm karma komisyonu kurulması hususunda anlaşmışlardır.

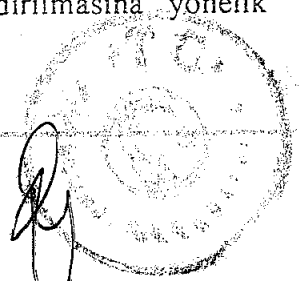
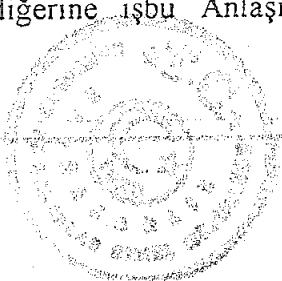
Karma komisyonun oluşumu ve toplantıların tarihleri diplomatik kanallar yolu ile Taraflarca kararlaştırılacaktır.

MADDE 12

Yürürlük

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte 28 Eylül 1981 tarihli Turizm İşbirliği Anlaşması yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma, beş (5) yıllık bir dönem için yürürlükte kalacaktır. İşbu Anlaşma, Taraflardan herhangi birinin diğerine işbu Anlaşmanın sonlandırılmasına yönelik



niyetini diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak bildirmediği takdirde aynı sürelerle kendiliğinden yenilenecektir. Sonlandırma, böyle bir bildirimin yapılmasından altı (6) ay sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla değiştirilebilir. Değişiklikler bu maddenin birinci paragrafında belirtilen usullere göre yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından tasdiken akdedilmiştir.

İşbu Anlaşma; Tunus'ta, 06 Haziran 2013 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

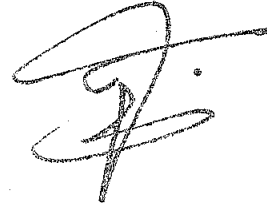


AHMET DAVUTOĞLU

DIŞİŞLERİ BAKANI

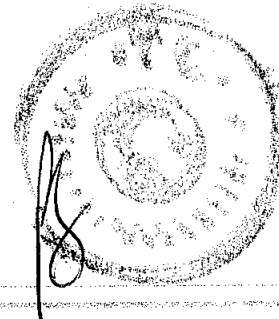
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA



JAMEL GAMRA

TURİZM BAKANI





**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia hereinafter referred to as the "Parties"

Desiring to strengthen their existing friendly relations;

Recognizing the importance of tourism as an important factor of development of mutual understanding as well as means for further cultivating the ties and understanding between their peoples,

Desiring to improve mutual brotherhood ties between peoples of the two countries,

Striving to develop cooperation in tourism in order to promote the goals of sustainable development and to contribute to social and economic development;

Agree on the following:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall promote, develop and increase cooperation in the field of tourism within their respective jurisdiction on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The Authorities

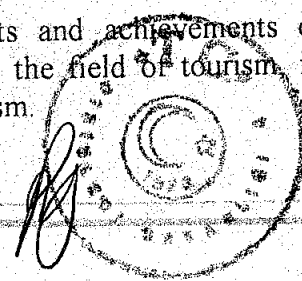
The competent authorities responsible for the implementation of this agreement are:

- a) For the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Culture and Tourism;
- b) For the Government of the Republic of Tunisia, the Ministry of Tourism.

ARTICLE 3

Tourism Investment

The Parties shall encourage, improve and support the efforts and achievements of institutions, professionals and other bodies in their countries in the field of tourism, in order to promote mutual entrepreneurship and investment in tourism.



The Parties shall inform potential investors about the opportunities in tourism in both countries.

The Parties shall share experiences in financing and building capacities of short and medium sized enterprises in the field of tourism.

ARTICLE 4

Tourism Marketing and Promotion

The Parties shall cooperate in providing technical support to the tourism marketing organizations. The Parties shall examine the prospect of establishing tourism promotion offices in their countries in accordance with their respective national legislations.

ARTICLE 5

Improving the Quality of Accommodation

The Parties shall share experiences in the area of classification and quality control of tourist accommodation facilities.

The Parties shall cooperate for utilization of the experiences of vocational training experts, organization of seminars for raising awareness in tourism, improvement and implementation of training programs for personnel of accommodation and food & beverage sectors.

ARTICLE 6

Tourism Research and Development

In the context of sustainable tourism, the Parties shall cooperate under a separate framework.

The Parties shall cooperate for building capacity in the areas of data collection, analysis and dissemination.

ARTICLE 7

Improvement of Rural and Cultural Tourism

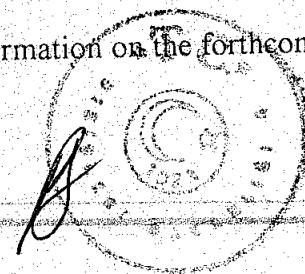
The Parties shall cooperate for maximizing the benefit of economic development of local people via rural tourism.

The Parties shall cooperate for community based tourism projects, cultural and heritage tourism.

ARTICLE 8

Tourism Events and Cultural Exchange

The Parties shall exchange data of culture and tourism and information on the forthcoming tourism events, festivals.



87

The Parties will support the special groups, individual tourists and tourist groups of their country, to participate music, theatre festivals and also exhibitions, symposiums, congresses in the field of tourism.

Mutual workshops about travel industry shall be planned in both countries.

To Increase mutual tourism demand in both countries; tour operators, journalists, film crews, airline representatives, journey writers, opinion leaders etc. shall be hosted.

ARTICLE 9

Expert and Information Exchange

Regarding the related basic proficiency fields like tourism marketing and sustainable tourism development, the Parties shall organize training programs for officers of the two countries and the accommodation and the other running expenses of these experts shall be covered by host country. Vocational training and mutual exchange programs shall be organized. Undergraduate and graduate programs on tourism in both countries and share of experience shall be improved. Close cooperation between tourism institutions of the two countries shall be improved.

1) The parties shall share information in the fields as follows :

- a- Tourism legislation and management organization development strategy,
- b- Management experiences like hotel management, management of facilities and other institutions contributing to tourism,
- c- Classification and certification of touristic facilities throughout quality assessment standards, identification of environmental consciousness standards,
- d- Directing investments in line with innovation and sustainable tourism principles.

2) The Parties shall share information on current or new tourism products, and any new technology both in the domestic and international tourism arena to enhance and promote tourism.

ARTICLE 10

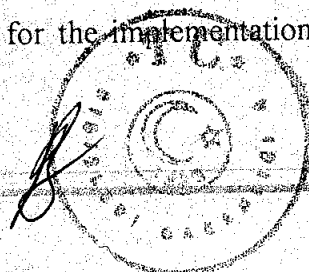
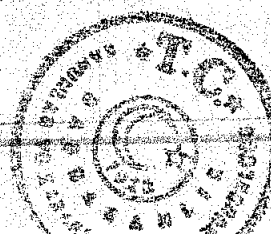
Coordination and Cooperation

The Parties shall coordinate cooperation in the field of tourism between their respective administrations and other related international organizations via mutual counselling. Also the Parties shall improve cooperation within the framework of United Nations World Tourism Organization and other international organizations.

ARTICLE 11

Joint Committee

The Parties agree to establish a joint tourism committee for the implementation of this



Agreement and prepare necessary programs for the development of tourism relations between the two countries.

The composition of the joint committee and the schedule of meetings shall be agreed upon by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of completion of their internal legal procedures required for its entry into the force. The Tourism Cooperation Agreement signed between the Parties on 28 September 1981 shall cease to have effect on the date of the entry into the force of this Agreement.

This Agreement shall be valid for 5 years. It shall be tacitly renewed for the same periods, unless terminated by either Party at any time by giving a written notice, through the diplomatic channels to the other Party. Termination shall be effective six months after the date of such notice.

This Agreement can be modified by mutual written consent of two Parties. Modifications shall come into force according to the same procedures stipulated at the first paragraph of this article.

In witness, there of the undersigned representatives duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

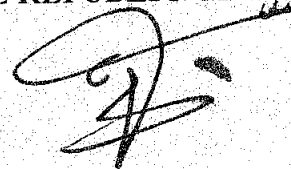
Done in Tunis on June 6th, 2013 in two original copies in the Turkish, Arabic, and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation; the English version shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

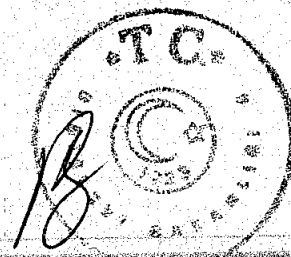
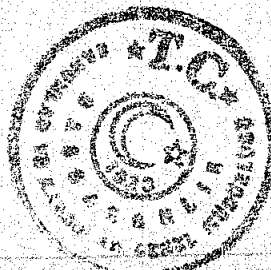


**AHMET DAVUTOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TUNISIA**



**JAMEL GAMRA
MINISTER OF TOURISM**



إتفاقية تعاون

بين

المجال

السياحي

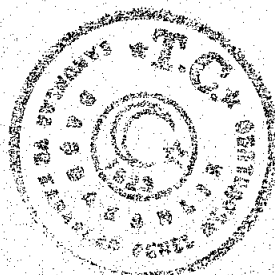
بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التونسية المشار إليهما فيما يلي
بـ: "الطرفان"،

- رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة القائمة بين البلدين،
- وإدراكا منهما بأهمية السياحة كعنصر فاعل في تعزيز التنمية و أداة لتحقيق التعاون المشترك بين شعبيهما،
- وسعيهما في تحقيق التنمية في المجال السياحي من أجل تعزيز أهداف التنمية المستدامة والمساهمة في التطور الاجتماعي والاقتصادي،

اتفقتا على ما يلي :



المادة الأولى

المقدمة

يشجع الطرفان وفق تشريع كل من البلدين، على تطوير وتعزيز تعاونهما في المجال السياحي على أساس المساواة والمنفعة المشتركة.

المادة الثانية

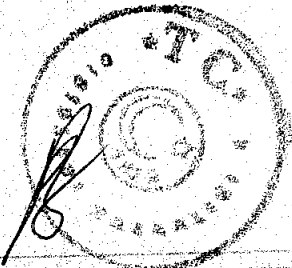
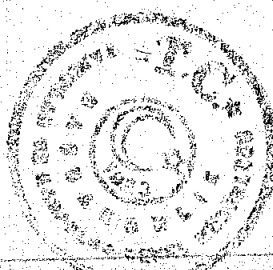
السلطات

- السلطات المسؤولة على تنفيذ هذا الاتفاق هي :
- عن حكومة الجمهورية التركية، وزارة الثقافة والسياحة.
 - عن حكومة الجمهورية التونسية، وزارة السياحة.

المادة الثالثة

الاستثمار السياحي

- (1) يشجع الطرفان على تحسين ودعم جهود وإنجازات المهنيين في المؤسسات السياحية بالبلدين، من خلال التشجيع على بعث المشاريع وتبادل الاستثمار في المجال السياحي.
- (2) يتعين على الطرفين إعلام المستثمرين على الفرص المتاحة للاستثمار في كلا البلدين.
- (3) يقوم الطرفان بتبادل الخبرات في مجال التمويل وبناء القدرات للمؤسسات السياحية وذلك على المدى القصير والمتوسط.



المادة الرابعة

الترويج والتسويق السياحي

يسعى الطرفان إلى تطوير التعاون من خلال توفير الدعم الفني لمنظومة التسويق السياحي. يقوم الطرفان باستكشاف فرص فتح مكاتب تمثيل للترويج السياحي في كلا البلدين وذلك طبقا للتشاريح المعمول بها بالبلدين.

المادة الخامسة

تعزيز جودة خدمات الإيواء

(1) يقوم الطرفان بتبادل الخبرات في مجال مراقبة الجودة وتصنيف مرافق الإيواء السياحية.

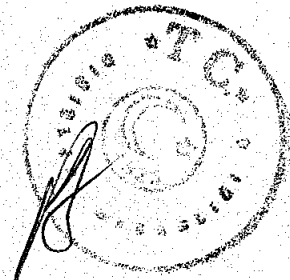
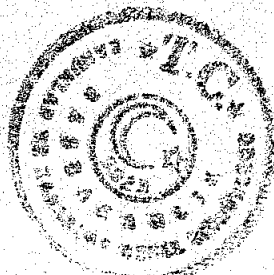
(2) يسعى الطرفان للتعاون من خلال الاستفادة من تجارب الخبراء في التكوين المهني، وتنظيم حلقات دراسية لرفع مستوى الوعي في المجال السياحي وتنفيذ برامج تدريبية للعاملين في قطاعات السكن والإعاشة والمشروبات.

المادة السادسة

البحوث و التنمية في المجال السياحي

(1) يتفق الطرفان بالإجماع على التعاون في مجال التنمية المستدامة و ذلك من خلال محور خاص يتم الإتفاق حوله.

(2) يتعاون الطرفان على بناء القدرات في مجالات جمع البيانات وتحليلها ونشرها.



المادة السابعة

تطوير السياحة الريفية والثقافية

- (1) يتعاون الطرفان على تحقيق أقصى قدر من الاستفادة من التنمية الاقتصادية للسكان المحليين من خلال السياحة الريفية.
- (2) يتعاون الطرفان في المشاريع السياحية ذات العلاقة بالمجموعة و الثقافة والموروث السياحي.

المادة الثامنة

المعالجات السياحية والتبادل الثقافي

- (3) يتبادل الطرفان البيانات فيما يتعلق بالثقافة والسياحة والمعلومات حول التظاهرات السياحية والمهرجانات.
- (4) يشجع الطرفان على تكوين مجموعات خاصة، سائح فردي، مجموعة من السياح لكلا البلدين للمشاركة في العروض الموسيقية والمسرحية و في المهرجانات والمعارض وكذلك الندوات والمؤتمرات في المجال السياحي.
- (5) يتم التخطيط لتنظيم ورشات عمل متبادلة حول صناعة السفر في كلا البلدين.
- (6) يطلب الطرفان مضاعفة التبادل السياحي و زيادة عدد منظمي الرحلات السياحية والصحفيين و طواقم الأفلام و ممثلي شركات الطيران.

المادة التاسعة

تبادل الخبراء والمعلومات

فيما يتعلق بميدان الكفاءة الأساسية في مجالي السياحة والتنمية المستدامة والتسويق السياحي، يقوم الطرفان بتنظيم برامج تدريبية لمهنيي البلدين على أن يتحمل



البلد المضيف مصاريف الإقامة ونفقات أخرى لهؤلاء الخبراء. تنظيم وتبادل برامج تعليمية وتدريبية، تحسين البرامج الجامعية والدراسات العليا في الشأن السياحي في كلا البلدين وتبادل الخبرات، و تكثيف التعاون الوثيق بين المؤسسات السياحية في كلا البلدين.

(1) يتعين على الطرفان تبادل المعلومات في مجالات :

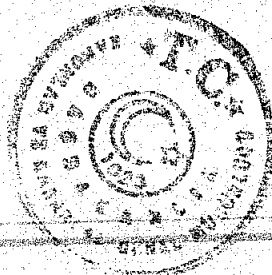
- أ- التشريع المنظم لتطوير استراتيجيات النشاط السياحي في كلا البلدين،
- ب- الخبرات في مجال الإدارة كإدارة الفنادق، وإدارة المرافق وغيرها من المؤسسات السياحية،
- ج- التصنيف والمصادقة على الخدمات السياحية من خلال المعايير العامة للجودة، وتحديد معايير الوعي البيئي.
- د- توجيه الاستثمارات بما يتماشى مع مبادئ الابتكار والسياحة المستدامة.

(2) يقوم الطرفان بتبادل المعلومات حول المنتجات السياحية الحالية و الجديدة، والتكنولوجيات الحديثة على حد سواء في مجال السياحة المحلية والدولية بهدف تعزيز وتشجيع النشاط السياحي

المادة العاشرة

التعاون والتنسيق

يقوم الطرفان بالتنسيق والتعاون في مجال السياحة بين إدارتهما وغيرها من المنظمات الدولية ذات الصلة عن طريق الاستشارة المتبادلة. كما يجب على الأطراف تحسين التعاون ضمن إطار المنظمة العالمية للسياحة التابعة للأمم المتحدة، ومنظمات دولية أخرى.



المادة الحادية عشرة

اللجنة المشتركة

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة سياحية مشتركة لتنفيذ هذا الاتفاق وإعداد البرامج اللازمة لتطوير العلاقات الثنائية في المجال السياحي بين البلدين.

ويتم الاتفاق بين الطرفين على تكوين لجنة مشتركة وجدول زمني للاجتماعات بالطرق الدبلوماسية.

المادة الثانية عشرة

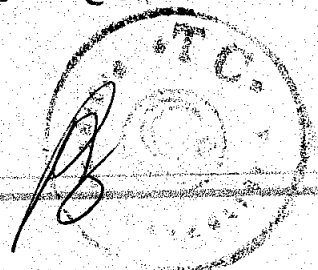
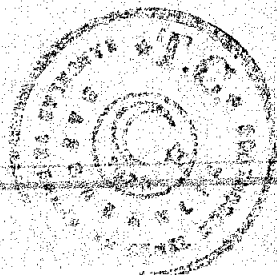
الأحكام الختامية

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية. ويلغي ويعوض بروتوكول الإتفاق للتعاون في المجال السياحي المبرم بين البلدين بأقرة في 28 سبتمبر 1981.

يبقى هذا الإتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد ضمنيا لمدد مماثلة. ويمكن لكل طرف وفي أي وقت، إشعار الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الإتفاق وفي هذه الحالة، ينتهي العمل به عند انقضاء ستة أشهر من تاريخ إبلاغ هذا الإشعار إلى الطرف الآخر.

يمكن مراجعة هذا الإتفاق بتراضي الطرفين عند طلب أحدهما ذلك. وتدخل التنقيحات المتوصل إليها حيز التنفيذ طبقا للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

وإثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان هذا الإتفاق نيابة عن حكومتيهما.



حرر بتونس في 06 جوان 2013 في نظيرين أصليين باللغات العربية والتركية والإنجليزية، لكل منها نفس الحجة. في صورة الاختلاف في التأويل يتم إعتداد النص باللغة الإنجليزية.

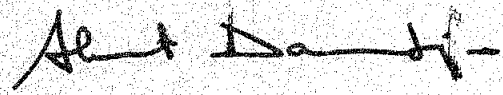
عن حكومة الجمهورية التونسية



جمال قمر

وزير السياحة

عن حكومة الجمهورية التركية



أحمد داوود أوغلو

وزير الشؤون الخارجية

